



British Embassy  
Chisinau



**UKaid**  
from the Department for  
International Development

# MOLDOVA AND THE UK

## Development through partnership

---

# MOLDOVA ȘI MAREA BRITANIE

## Dezvoltare prin parteneriat

---

# МОЛДОВА И ВЕЛИКОБРИТАНИЯ

## Развитие через партнерство

---





# SEVENTEEN YEARS OF PROGRESS

## ȘAPTESPREZECE ANI DE PROGRES

### СЕМНАДЦАТЬ ЛЕТ ПРОГРЕССА

#### Moldova has made significant progress in the last 17 years and the UK is proud to have played a part

There has been economic growth, an improvement in public services and a new approach to social assistance that better targets the poorest citizens. A million people came out of poverty between 1999 and 2009, representing a halving of poverty levels. These advances are impressive and with our time in Moldova ending in March 2011, we in the Department for International Development (DFID) are proud to have played a part. We have contributed nearly £35 million to Moldova's progress since 1994.

DFID is the UK Government ministry responsible for delivering assistance to the world's poorest countries. Moldova no longer fits in this category, having advanced to middle-income country status in January 2009 with most of the Millennium Development Goals either met or on track.

Although DFID activities are ending, this is by no means the end of the UK's involvement or support. We expect Moldova to become an increasingly important trading partner with the UK and funding will continue to come through the EU and other multilateral agencies – some 15% of the money the EU spends in Moldova is from the UK. Through the British Embassy Chisinau, the UK will continue to work closely with multilateral organisations to ensure support remains focused on helping Moldova on the road to European integration.

#### Moldova a realizat un progres semnificativ în ultimii 17 ani și Marea Britanie se mândrește cu faptul că a contribuit la acest proces

Pe parcursul acestei perioade a fost înregistrată o creștere economică constantă, o îmbunătățire a calității serviciilor publice și o mai bună direcționare a asistenței sociale către cei nevoiași. Un milion de persoane a reușit să iasă din sărăcie între anii 1999 și 2009, ceea ce a determinat înjumătățirea nivelului sărăciei pe țară. Aceste realizări sunt impresionante și la momentul încheierii programului Departamentului pentru Dezvoltare Internațională (DFID) în Republica Moldova în martie 2011, suntem mândri să constatăm importanța aportului nostru la atingerea acestor rezultate. Începînd cu anul 1994 contribuția noastră la dezvoltarea țării a constituit circa 35 milioane de lire sterline.

DFID este un minister al Guvernului Marii Britanii responsabil pentru acordarea de asistență pentru cele mai sărace țări din lume. Din ianuarie 2009 Moldova nu mai face parte din această categorie, obținînd statutul de țară cu venituri medii. În același timp, Moldova a demonstrat un progres semnificativ în realizarea Obiectivelor de Dezvoltare ale Mileniului.

Deși activitățile DFID în Moldova se apropie de sfîrșit, acest fapt nu semnifică încetarea susținerii din partea Marii Britanii. Moldova devine un partener comercial din ce în ce mai important pentru țara noastră. În același timp, susținerea noastră financiară va continua prin intermediul Uniunii Europene (UE), precum și prin alte agenții multilaterale – în jur de 15% din fondurile UE pentru Moldova constituie aportul Marii Britanii. Ambasada Britanică la Chișinău va continua cooperarea strînsă cu organizațiile multilaterale, pentru a asigura contribuția acestora la procesul de integrare europeană a țării.

#### Молдова достигла значительного прогресса за последние 17 лет, и Великобритания гордится своим вкладом

В эти годы наблюдался экономический рост, совершенствовались предоставляемые государством услуги и была внедрена новая система социальной защиты, нацеленная на помощь беднейшим гражданам. Миллион жителей вырвались из нищеты в 1999 – 2009 гг., при этом уровень бедности сократился вдвое. Эти достижения впечатляют. Мы вправе гордиться нашим вкладом в успех в связи с окончанием работы Министерства международного развития (DFID) в Молдове в марте 2011 г. Начиная с 1994 г., мы предоставили около 35 млн фунтов стерлингов для поддержки реформ в Молдове.

DFID является Министерством Правительства Великобритании, ответственным за предоставление помощи беднейшим странам мира. Молдова более не относится к данной категории, так как с января 2009 г. она перешла в разряд стран со средним уровнем доходов, одновременно показав хорошие результаты в достижении Целей развития тысячелетия.

Хотя программа DFID завершается, поддержка со стороны Великобритании продолжится. Мы видим усиливающуюся роль Молдовы как торгового партнера Великобритании, а наша финансовая поддержка будет продолжаться через Европейский Союз и другие международные организации – бюджет ЕС в Молдове на 15% состоит из фондов, предоставляемых Великобританией. Наше посольство в Кишинэу будет и впредь продолжать тесное сотрудничество с международными организациями, с тем чтобы их деятельность способствовала продвижению Молдовы по пути европейской интеграции.

**Alan Duncan,  
Minister of State for International Development**



*Alan Duncan,  
Minister of State for  
International Development*

*Alan Duncan,  
Ministru de Stat pentru  
Dezvoltare Internațională*

*Алан Дункан,  
Государственный  
министр  
международного  
развития*

Moldova has faced many economic and political challenges since its independence from the Soviet Union in 1991. Since DFID began its support in 1994, the country has made considerable progress with a remarkable reduction in poverty levels over the last ten years. I am delighted that the UK has been able to support Moldova's progress and that we have helped to set it on the road to European integration.

The UK's approach has always been to work in close partnership with the Government, other donors and civil society. This will continue as the relationship between our two countries enters a new phase. For although direct funding through DFID is coming to an end, the UK will still be very much here through our contributions to multilateral donors. Through the EU in particular, the UK will continue to support poverty reduction in Moldova and progress in the fields of good governance, regulatory reform, administrative capacity-building and economic growth.

**Alan Duncan,  
Ministru de Stat pentru Dezvoltare Internațională**

Din momentul obținerii independenței sale de Uniunea Sovietică în anul 1991, Moldova s-a confruntat cu numeroase provocări economice și politice. DFID a început să acorde asistență începând cu anul 1994 și pe parcursul ultimilor zece ani am constatat progrese remarcabile în reducerea nivelului sărăciei în țară. Îmi pare nespus de bine că Marea Britanie a putut să susțină evoluția Moldovei, ajutînd-o să pășească pe calea integrării europene.

Abordarea Marii Britanii s-a bazat dintotdeauna pe un parteneriat strîns cu Guvernul, donatorii și societatea civilă. Acest parteneriat va continua odată cu dezvoltarea unei etape noi în relațiile dintre țările noastre. Deși finanțarea directă prin intermediul DFID se apropie de sfîrșit, Marea Britanie își va menține prezența prin contribuția sa către donatorii multilaterali. În special prin intermediul Uniunii Europene, Marea Britanie va continua să susțină eforturile de reducere a sărăciei în Moldova și progresul în domeniul bunei guvernări, reforma regulatorie, consolidarea capacităților administrațiilor publice și creșterea economică în Moldova.

**Алан Дункан,  
Государственный министр международного развития**

Со дня обретения независимости в 1991 году Молдова столкнулась со многими испытаниями как в экономической, так и в политической областях. DFID начал свою работу здесь в 1994 г., и, как демонстрирует данное издание, с тех пор страна добилась серьезных успехов, включая значительное снижение за последнее десятилетие уровня бедности. Мне очень приятно, что Великобритания способствовала прогрессу Молдовы, и что мы помогли стране встать на путь европейской интеграции.

Наш подход всегда был основан на тесном партнерстве с правительством и с другими донорами, которое будет укрепляться вступлением наших стран в новый этап отношений. Несмотря на то, что прямое финансирование через DFID заканчивается, помощь Великобритании Молдове продолжится посредством наших взносов в международные организации. В частности, через Европейский Союз Великобритания продолжит поддержку снижения уровня бедности и экономического роста в Молдове, реформы в области эффективного управления, регулирования бизнеса и укрепления потенциала публичной администрации.

## British Ambassador, Keith Shannon

It is a matter of pride for me that DFID's programmes have contributed so much to the progress Moldova has achieved through its reform process. By working closely with successive Moldovan governments, with civil society and with other donors, DFID has helped Moldova move forward with its political, economic and social challenges.

DFID's bilateral programme in Moldova will conclude in 2011, but that does not mean an end to UK engagement. Our support will continue through the British Embassy Chisinau's ongoing activities. The nature of our support to Moldova will change, but our commitment and engagement will not. I look forward to leading the Embassy in the period ahead as we continue to build on all that DFID has achieved.



*British Ambassador,  
Keith Shannon,*

## Ambasadorul Britanic, Keith Shannon

Sînt mîndru de faptul că programele DFID au contribuit atît de mult la progresul realizat de Moldova în promovarea proceselor sale de reformă. Printr-o conlucrare strînsă cu guvernele succesive ale Moldovei, cu societatea civilă și cu donatorii, DFID a susținut Moldova în depășirea provocărilor de ordin politic, economic și social.

Programul bilateral al DFID în Moldova se va încheia în 2011, dar acest fapt nu va marca sfîrșitul relațiilor de cooperare cu Marea Britanie. Sprijinul nostru va continua prin intermediul activităților curente ale Ambasadei Britanice la Chișinău. Caracterul asistenței noastre pentru Moldova se va schimba, dar nu și angajamentul și implicarea noastră. Sunt încrezător că, în perioada următoare, Ambasada va consolida rezultatele obținute de DFID.

*Ambasadorul Britanic,  
Keith Shannon,*

*Посол Великобритании,  
Киф Шеннон*

## Посол Великобритании, Киф Шеннон

Я горжусь тем, что программы DFID внесли весомый вклад в те успехи, которых Молдова достигла на пути реформ. Тесно сотрудничая с последовательно сменяющимися правительствами Молдовы, с гражданским обществом и другими донорами, DFID способствовал преодолению политических, экономических и социальных трудностей и прогрессу страны.

Двусторонняя программа DFID в Молдове завершается в 2011 г., но это не означает, что прекратятся и ее отношения с Великобританией. Британское посольство продолжит оказывать поддержку. Характер отношений изменится, но сотрудничество и заинтересованность останутся. Я с энтузиазмом смотрю в будущее: посольство будет закреплять успехи, достигнутые DFID.

# RESULTS BORN FROM PARTNERSHIP

## REZULTATELE PARTENERIATULUI

## РЕЗУЛЬТАТЫ ПАРТНЕРСТВА

### DFID has helped transform Moldova

Until the start of the global economic crisis, poverty levels in Moldova had been falling – poverty was measured at 73% in 1999 and 26% in 2009. Between 1994 and the end of the DFID programme in 2011, nearly £35 million of UK aid will have been allocated across the sectors shown in the chart below.

Among Moldova's achievements since 1994, DFID has helped the government:

- establish a system for the **strategic planning** and implementation of its policy priorities based on the medium-term budget planning process. This has allowed spending to be focused on agreed national development priorities and has helped achieve political consensus over difficult choices.
- improve the quality of public services and the support it can offer to the poorest in society. We helped bring in a **new cash benefits system** in 2009 which, by September 2010, was supporting 50,000 of the poorest families. Now, 66% of social support beneficiaries found in the lowest income decile are allocated 76% of the budget spent for social support, whereas before, only 17% of this group received social compensations. We expect this focus to improve further.
- create a **modern civil service** and strengthen the Central Public Administration through improvements to its structure and a clear division between policy making, policy implementation and service delivery functions.
- put in place the institutional framework for balanced **regional development**. In 2010 we provided support for the implementation of 14 regional development projects in the areas of business development, infrastructure, water and sanitation.
- improve the environment for **rural business development**, by promoting lasting economic growth with benefits for the poorest people. This resulted in the creation, between 2002 and 2006, of nearly 1,300 rural businesses and 6,200 jobs, mostly in agriculture.
- improve the use of **statistical indicators** in policy making: the National Bureau of Statistics now provides EU standard, gender disaggregated data about poverty and employment.
- with the **conflict resolution** and **peace building** process by increasing cooperation between people on both sides of the Nistru river. With our assistance officials, political leaders, civil society and journalists established and maintain a framework of dialogue between the two sides.
- increase **aid coordination and effectiveness**: we actively promoted the Moldova Partnership Principles on the basis of the EU Code of Conduct on the Division of Labour, helping to bring about better collaboration between donors.

Pînă la începutul crizei economice globale, nivelul sărăciei din Moldova a fost în scădere – constituind 73% în 1999 și 26% în 2009. În perioada 1994-2011, DFID a alocat o sumă de circa 35 milioane de lire sterline în diferite sectoare-cheie, după cum este indicat mai jos.

Începînd cu anul 1994, DFID a susținut guvernul:

- să stabilească un sistem de **planificare strategică** și implementare a priorităților de politici în concordanță cu procesul de planificare bugetară pe termen mediu. Acest lucru a permis direcționarea cheltuielilor către prioritățile naționale selectate și a facilitat obținerea unui consens politic în luarea unor decizii dificile.
- să amelioreze calitatea serviciilor publice pentru susținerea celor nevoiași. Am contribuit la introducerea unui **nou sistem de prestații bănești** în 2009, care, deja către luna septembrie 2010, a acordat asistență la peste 50 000 de familii sărace. În prezent, 66% din beneficiarii de asistență socială aflați în prima, cea mai săracă decimă a populației, primesc 76% din bugetul pentru asistență socială, în timp ce anterior doar 17% din acest grup beneficiau de compensații. Estimăm o îmbunătățire continuă a direcționării către cei nevoiași.
- să creeze un **serviciu public modern** și să consolideze Administrația Publică Centrală prin perfecționarea structurilor și introducerea unei separări clare între funcțiile de formulare și implementare a politicilor, și cea de prestare a serviciilor.
- să creeze cadrul instituțional pentru o **dezvoltare regională** echilibrată. În 2010 am susținut inițierea a 14 proiecte de dezvoltare regională în așa domenii ca dezvoltarea afacerilor, infrastructură, apă și canalizare.
- să îmbunătățească mediul pentru **dezvoltarea afacerilor rurale**, prin promovarea creșterii economice durabile orientate spre cei săraci. Acest lucru a dus la crearea, în perioada dintre 2002 și 2006, a 1300 de întreprinderi rurale și 6200 locuri de muncă, în special în sfera agrară.
- să îmbunătățească utilizarea **indicatorilor statistici** în procesul de elaborare a politicilor: Biroul Național de Statistică oferă în prezent date referitoare la sărăcie și ocuparea forței de muncă conform standardelor UE, dezagregate pe sexe.
- în procesul de **reglementare a conflictului** și menținerea unor relații pașnice prin lărgirea cooperării între oameni de pe ambele maluri ale Nistrului. Cu suportul nostru oficialii, liderii politici, reprezentanții societății civile și jurnaliștii au stabilit și mențin un cadru de dialog bilateral.
- să sporească **coordonarea asistenței** oferite de donatori și **eficiența** acesteia: am promovat activ Principiile de Parteneriat între donatori și Guvernul Republicii Moldova, bazat pe Codul de Conduită al UE privind diviziunea muncii.



*Farmers sort grain at a farm that has been assisted with loans from a DFID funded project  
Foto: John McConnico*

*Fermierii sortează grînele la o gospodărie agricolă care a primit împrumuturi dintr-un proiect finanțat de DFID  
Foto: John McConnico*

*Крестьяне сушат зерно в хозяйстве, получившем кредитную поддержку от проекта DFID  
Фото: Джон МакКоннико*



Вплоть до начала мирового экономического кризиса в Молдове наблюдалось снижение уровня бедности - с 73% в 1999 г. до 26% в 2009. С 1994 года до момента окончания программы DFID в 2011 г. Великобритания предоставила в виде помощи, направленной в различные отрасли, как показано в диаграмме, около 35 миллионов фунтов стерлингов.

С 1994 года DFID помог правительству:

- Внедрить **систему стратегического планирования** и реализации приоритетов на основе процесса среднесрочного бюджетного планирования. Это позволяет сосредоточить имеющиеся ресурсы на согласованных национальных приоритетах развития и помогает в достижении политического консенсуса по острым вопросам

*Gates of the city*

*Photo: Alexandr Kornienko*

*Porțile oraşului*

*Foto: Alexandr Kornienko*

*Ворота города*

*Фото:*

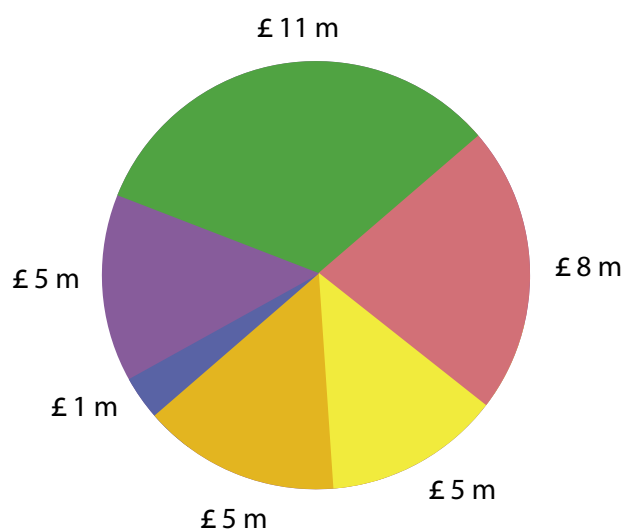
*Александр Корниенко*

- Улучшить качество публичных услуг и нацелить их на помощь беднейшим слоям населения. Мы помогли внедрить в 2009 г. новую **систему социальной помощи**, возможностями которой к сентябрю 2010 г. воспользовались 50,000 беднейших семей. Сегодня 66% людей, входящих в первую, наиболее бедную, квинтиль населения, получают 76% денег, выделенных на этот вид социальной помощи, в то время как ранее только 17% из этой группы получали социальные выплаты. Мы рассчитываем, что эта тенденция будет продолжена
- Создать **современную систему государственной службы** и укрепить центральную публичную администрацию путем оптимизации ее структуры и введения четкого разделения функций по разработке политик, их выполнению и оказанию услуг
- Внедрить институциональный механизм для сбалансированного **регионального развития**. В 2010 г. мы предоставили финансирование для 14 проектов регионального развития в области предпринимательства, инфраструктуры и обеспечения населения водой и канализацией
- Улучшить условия для **развития предпринимательства в сельской местности** продвигая устойчивый экономический рост, оказывающий положительное влияние на беднейшее население. Между 2002 и 2006 годами мы помогли создать около 1,300 предприятий малого и среднего бизнеса и 6,200 рабочих мест на селе
- Улучшить использование **статистических показателей** в процессе разработки политик: Национальное Бюро статистики производит данные об уровне бедности и занятости в соответствии с европейскими стандартами и в гендерном разрезе
- В **урегулировании конфликта и становлении мирных отношений**, укрепляя сотрудничество людей с обоих берегов Днестра. С нашей помощью официальные лица, политические лидеры, представители гражданского общества и журналисты установили и поддерживают двусторонний диалог
- Повысить **уровень координации и эффективности внешней помощи**: мы активно поддерживали Принципы партнерства в Молдове, основанные на Кодексе Европейского Союза о разделении труда, помогая установлению более тесного и результативного сотрудничества между донорами

UK assistance to Moldova, 1994 to 2011 (£ million)

Asistența Marii Britanii pentru Moldova, 1994 - 2011 (milioane lire sterline)

Помощь Великобритании Молдове, 1994 - 2011 г. (млн. фунтов стерлингов)



■ Social Infrastructure and services  
Infrastructură și servicii sociale  
Социальная инфраструктура и услуги

■ Local development  
Dezvoltare locală  
Местное развитие

■ Good governance  
Bună guvernare  
Эффективное управление

■ Public Finance Management  
Gestionarea Finanțelor Publice  
Управление публичными финансами

■ Statistics  
Statistică  
Статистика

■ Civil society & Other  
Societate civilă și altele  
Гражданское общество и другие направления

# MOLDOVA HAS COME A LONG WAY

## MOLDOVA A PARCURS O CALE LUNGĂ

### МОЛДОВА ПРЕОДОЛЕЛА ДЛИННЫЙ ПУТЬ

#### The economic progress helped Moldova move into Middle Income status

Much has changed in Moldova during the 17 years since DFID first provided support. The country's progress from a newly independent state to the status of an Eastern EU partner has been impressive. Although the economic downturn has added to the challenges, behind the scenes people have been working to lay the groundwork on which future prosperity will be built.

There have also been vast improvements in democracy, governance and support to the poorest in society. Economic growth has averaged around 6% for much of the last decade and the rise in GDP has seen the country achieve Middle Income status. Fundamental government reforms are underway and public services have been much improved.

Moldova is currently half-way towards achieving the Millennium Development Goals. The main achievements of the country are towards eradicating poverty, reducing infant and maternal mortality, extending the amount of natural land protected by the state, increasing the role of information technology and creating partnerships for development. More needs to be done in the area of education, gender equality, combating HIV/AIDS and tuberculosis and ensuring people have access to improved water and sewerage.

#### Progresul economic al Moldovei s-a soldat cu obținerea statutului de țară cu venituri medii

Pe parcursul celor 17 ani de activitate ai DFID în Moldova au avut loc unele schimbări importante. Este impresionantă evoluția țării de la un stat nou independent la statutul de partener estic al UE. Deși criza economică globală a adăugat noi provocări pentru țară, oamenii depun eforturi zilnice pentru a pune bazele unei vieți prospere în viitor.

De asemenea, au avut loc îmbunătățiri semnificative în procesele democratice, guvernare și suportul oferit celor nevoiași. Creșterea economică a constituit în medie 6% pentru ultimii zece ani, ceea ce a condus la atingerea de către Moldova a statutului de țară cu venituri medii. Reformele de guvernare sunt în curs de desfășurare și serviciile publice au fost îmbunătățite considerabil.

Republica Moldova este în prezent la jumătate de cale în atingerea Obiectivelor de Dezvoltare ale Mileniului. Au fost obținute progrese majore în eradicarea sărăciei, reducerea mortalității infantile și materne, extinderea suprafeței de terenuri naturale protejate de stat, sporirea rolului tehnologiilor informaționale și crearea parteneriatelor pentru dezvoltare. Se cer măsuri adăugătoare în domeniul educației, egalității de genuri, combaterii HIV/SIDA și a tuberculozei și pentru asigurarea accesului îmbunătățit al oamenilor la sisteme de aprovizionare cu apă și canalizare.



## Экономический прогресс помог Молдове перейти в группу стран со средним уровнем доходов

За 17 лет помощи Молдове со стороны DFID страна сильно изменилась. Особенно впечатляет ее превращение из молодого независимого государства в одного из восточных партнеров Европейского Союза. Хотя мировой экономический кризис усложнил ситуацию в стране, люди продолжают работать, закладывая фундамент для будущего процветания.

Значительный прогресс наблюдался в области демократии, государственного управления и помощи беднейшим слоям общества. На протяжении последней декады экономический рост составлял в среднем 6%, и рост ВВП позволил достичь уровня стран со средними доходами. Фундаментальные государственные реформы продолжаются, а публичные услуги становятся более качественными.

Сегодня Молдова находится на полпути в достижении Целей Развития Тысячелетия. Основные успехи связаны с искоренением бедности, снижением уровня материнской и детской смертности, расширением охраняемых государством природных зон, повышением роли информационных технологий и созданием партнерства для развития. Многие еще предстоит сделать в области образования, гендерного равенства, борьбы со СПИДом и туберкулезом и обеспечения доступа людей к улучшенным источникам воды и канализации.

*Textile company,  
Comrat town  
Photo: Alexandr Kornienko*

*Companie textilă,  
or. Comrat  
Foto: Alexandr Kornienko*

*Швейное производство,  
г. Комрат  
Фото:  
Александр Корниенко*

# NO PROGRESS WITHOUT PARTNERSHIP NU EXISTĂ PROGRES FĂRĂ PARTENERIAT БЕЗ ПАРТНЕРСТВА НЕТ ПРОГРЕССА

## DFID has worked closely with the Government and the donor community

The key to our success in Moldova has been our commitment to working in partnership with the government, civil society and other donors – working together to identify, design and implement necessary and often difficult changes.

A joined-up approach from government and donors is also vital. In 2006 we joined with them to sign the Development Partnership Framework and helped to set up a government-led aid coordination mechanism. Coordination groups were created for sectors in such areas as social assistance, regional development and conflict resolution. To reinforce this coordination, we joined the government and donors in signing Partnership Principles in March 2010 that aim to allocate donors to specific sectors thus avoiding duplication of work. Joint design and delivery of programmes with the government and other donors also increase efficiency.

In 2006 we set up a pool of funds with the Swedish government (SIDA – Swedish Agency for International Development) to support the implementation of the country-wide social assistance reform. Similarly, in 2008 we set up a funding pool for regional development. Together with the World Bank and other development partners, we have contributed to public administration reform and the restructuring of the country's public finance management system. This approach should ensure that the work we have been involved in will be continued by our partners after our programme ends.

The European Commission has a particularly important role in partnership working. We have ensured that our programmes complement the EC's programmes and the steps that Moldova is taking towards European integration.

## DFID a conlucrat strâns cu Guvernul și cu comunitatea donatorilor

Cheia succesului nostru în Moldova constă în angajamentul față de lucrul în parteneriat cu guvernul, societatea civilă și cu ceilalți donatori – cu scopul de a identifica, a planifica și a implementa schimbările necesare și, deseori, dificile.

Abordarea comună din partea donatorilor și a guvernului este de o importanță vitală. În 2006 ne-am întrunit ca să semnăm Cadrul de Parteneriat pentru Dezvoltare și am ajutat la instituirea unui mecanism de coordonare a asistenței donatorilor condus de către guvern. S-au creat grupuri de Coordonare sectoriale precum cele din domeniul asistenței sociale, dezvoltării regionale și soluționării conflictului transnistrean. În scopul consolidării acestei coordonări, ne-am alăturat guvernului și donatorilor la semnarea Principiilor de Parteneriat în martie 2010, conform cărora fiecare donator se specializează în unele sectoare specifice, astfel evitându-se dublarea activității donatorilor în același sector.

Elaborarea și implementarea programelor în comun cu guvernul și cu alți donatori, de asemenea, contribuie la sporirea eficienței. În 2006, împreună cu guvernul Suediei (SIDA - Agenția Suedeză pentru Dezvoltare Internațională) am format un fond comun de mijloace financiare pentru a asista implementarea reformei asistenței sociale în întreaga țară. În mod similar, în 2008 am participat la crearea unui fond comun pentru dezvoltarea regională. Împreună cu Banca Mondială și cu alți parteneri de dezvoltare am contribuit la reforma administrației publice centrale și la restructurarea sistemului de management al finanțelor publice. Această abordare va asigura continuitatea activităților, la care am participat, de către partenerii noștri.

Comisia Europeană (CE) are un rol deosebit de important în activitățile de parteneriat. Am asigurat faptul ca programele noastre să fie în concordanță cu programele CE și cu pașii întreprinși de Moldova pe calea integrării europene.



*Vegetable growing  
greenhouse, Cotovscoe v.  
Photo: Alexandr Kornienko*

### **DFID тесно сотрудничал с правительством и с донорским сообществом**

Ключом успеха в Молдове были партнерские отношения с правительством, гражданским обществом и донорами – мы сообща определяли, где необходимы перемены, как их проводить, и помогали их осуществлению даже в самых сложных условиях.

Координация между правительством и донорами жизненно необходима. В 2006 г. мы подписали Рамочное соглашение о партнерстве для развития и помогли создать механизм координации внешней помощи, управляемый правительством. Мы создали Координационные группы в таких секторах, как социальная защита, региональное развитие и урегулирование конфликта. С целью дальнейшего совершенствования координации мы присоединились к Принципам партнерства, согласованным в марте 2010 г. и нацеленным на специализацию доноров в отдельных секторах для избежания дублирования работы.

Совместные действия по разработке и выполнению программ значительно повышают их эффективность. В 2006 г. мы объединили ресурсы с Правительством Швеции (SIDA – Шведское агентство по развитию) для поддержки общенациональной реформы системы социальной защиты. Таким же образом в 2008 г. мы создали общий фонд для регионального развития. Вместе со Всемирным Банком и другими партнерами по развитию мы поддерживали реформы систем публичной администрации и управления публичными финансами. Это сотрудничество обеспечит продолжение работы партнерами после завершения нашей программы.

Одним из основных наших партнеров является Европейская Комиссия. Мы построили это сотрудничество на принципе взаимодополняемости, что обеспечивает эффективную поддержку Молдовы на пути к европейской интеграции.

*Seră pentru cultivarea  
legumelor, s. Cotovscoe  
Foto: Alexandr Kornienko*

*Теплица для выращивания  
овощей, с. Котовское  
Фото:  
Александр Корниенко*



*Kaido Sirel, Head of Operations, EU Delegation*  
*Kaido Sirel, Șeful Secției Operațiuni, Delegația Uniunii Europene (UE)*  
*Кайдо Сирел, руководитель Операционного отдела Delegации Европейского Союза*

"DFID has provided important complementarity to the EU's programmes in such key sectors as social assistance and regional development, ensuring the best EU practice is applied. We have learned from the innovative approach to conflict resolution and have been an active user of the Strategic Conflict Assessment produced by DFID and the British Embassy. We are going to feel the loss of a well respected partner, but we will continue to build on the foundations that DFID is leaving behind and will further support the reforms which will bring Moldova closer to the EU."

"DFID a asigurat cu succes complementaritatea cu programele UE în sectoare cheie, cum ar fi asistența socială și dezvoltarea regională, promovând aplicarea celor mai bune practici ale UE. Am învățat din abordarea inovativă a soluționării conflictelor și utilizăm activ Evaluarea Strategică a Conflictului produsă de DFID și Ambasada Britanică Chișinău. Vom simți lipsa unui partener foarte respectat, dar vom continua lucrul bazându-ne pe fundamentul rămas după retragerea DFID și vom susține în continuare reformele care vor apropia Moldova de UE."

"DFID удачно дополнял программы Европейского Союза в таких ключевых секторах, как социальная защита и региональное развитие, обеспечивая внедрение лучшего европейского опыта. Мы, в свою очередь, изучили опыт инновационного подхода к вопросу урегулирования конфликта и активно использовали Стратегический анализ конфликта, проведенный DFID и посольством Великобритании. Нам будет не хватать этого надежного партнера, но мы продолжим работу, опираясь на фундамент, заложенный DFID, и будем поддерживать реформы, которые приблизят Молдову к Европейскому Союзу."



*Melanie Marlett, World Bank Country Director*  
*Melanie Marlett, Directorul Băncii Mondiale în Moldova*  
*Мелани Марлетт, Директор Всемирного Банка в Молдове*

"DFID has been at the forefront of the aid harmonization and alignment agenda with increasing emphasis on the use of country systems, country ownership, results orientation, and division of labour amongst donors. Its support for the new targeted social assistance system has yielded results and will allow the government to provide an effective social safety net and channel scarce resources to the most vulnerable families."

"DFID a ocupat o poziție de frunte în procesul de armonizare și aliniere a asistenței donatorilor externi cu prioritățile țării, promovând utilizarea sporită a sistemelor instituționale ale țării, orientarea spre rezultate și diviziunea sarcinilor între donatori."

În același timp susținerea oferită de DFID pentru noul sistem de direcționare a asistenței sociale a dat roade și va permite guvernului să transpună în viață o rețea de securitate socială eficientă și orientată către cele mai vulnerabile familii.”

“DFID стоял на передовых позициях в выполнении программы гармонизации и эффективности внешней помощи, активно используя государственные системы Молдовы, поддерживая управление помощью со стороны правительства, ориентируясь на результаты и внедряя разделение труда среди доноров. Поддержка, оказанная DFID новой системе целевой социальной защиты, уже дала результаты, и позволит правительству обеспечивать эффективную социальную поддержку и использовать ограниченные ресурсы, которыми оно располагает, для помощи тем, кто в ней наиболее нуждается.”

*Victor Bodiu, Minister of State*  
*Victor Bodiu, Ministru de Stat*  
*Виктор Бодю, Государственный министр*

“Capacity of the public administration to carry on policy formulation, strategic planning, monitoring and evaluation of policies is a top priority for the government. With adequate capacities for implementation, we ensure that the Government goes beyond the good intentions and improves lives of the citizens of the country. In this regard, DFID support for the implementation of the National Development Strategy (NDS) is as valuable as it is timely. We are very pleased with the progress achieved to date, however, more assistance is required in order to ensure the sustainability of the results.”



“Capacitatea administrației publice de a elabora și a planifica strategic, de a monitoriza și evalua politici este o prioritate pentru guvern. Existența unor capacități adecvate de implementare în cadrul Guvernului asigură punerea în practică a bunelor intenții pentru a asigura o viață mai bună a cetățenilor țării. În acest sens, asistența DFID pentru implementarea Strategiei Naționale de Dezvoltare (SND) este pe cât de oportună, pe atât de valoroasă. Sîntem foarte satisfăcuți de progresele înregistrate pînă acum, dar, în același timp, recunoaștem necesitatea unei asistențe continui pentru a asigura durabilitatea rezultatelor.”

“Способность правительства осуществлять стратегическое планирование, формулировку политик, мониторинг их исполнения и оценку является одним из наших приоритетов. Внедрив эти процессы, Правительство получило возможность на деле улучшить жизнь граждан страны. В этом плане поддержка, оказанная DFID в процессе выполнения Национальной стратегии развития, была очень важной и своевременной. Мы удовлетворены достигнутым сегодня прогрессом, хотя и нуждаемся в дополнительной помощи для обеспечения устойчивости результатов.”



*Marcel Raducan, Minister of Construction and Regional Development*  
*Marcel Raducan, Ministrul Construcțiilor și Dezvoltării Regionale*  
*Марчел Рэдукан,*  
*Министр строительства и регионального развития*

"Today's success in implementing regional development policies is due to considerable support provided by DFID. The goals set during the three years of our collaboration have been successfully achieved and this year, the first regional development projects have been initiated. We have a common goal of improving living conditions of citizens in our country."

"Succesul actual în implementarea politicii de dezvoltare regională se datorează în mare parte asistenței considerabile oferite de DFID. Sarcinile stabilite pe parcursul a celor trei ani de colaborare au fost realizate cu succes și anul acesta au fost inițiate primele proiecte de dezvoltare regională. Avem un scop comun - de a ameliora condițiile de trai pentru cetățenii țării noastre."

"Сегодняшние успехи внедрения модели регионального развития во многом были обеспечены поддержкой, предоставленной DFID. Задачи, поставленные в течение нашего трехлетнего сотрудничества, были успешно решены, и в этом году мы начинаем реализацию первых проектов регионального развития. У нас была общая цель – улучшить условия жизни граждан нашей страны."

*Igor Botan, Executive Director of the Association for Participatory Democracy (Adept)*  
*Igor Boțan, Director Executiv al Asociației pentru Democrație Participativă (Adept)*  
*Игорь Боцан, Исполнительный директор Ассоциации за активную демократию (Адепт)*



"DFID programmes in Moldova have always been focused on the country's strategic goals. In particular, one of DFID's projects gave the wider public access to the provisions and activities of the Action Plan Moldova - European Union and an update on its implementation. The mechanism set with project support was later transformed into a permanent platform for cooperation between the government and civil society. It continues to support the modernisation of Moldovan society through the process of European integration".

"Programele DFID în Moldova au fost mereu axate pe scopurile strategice ale țării. În special, unul din proiectele DFID a oferit publicului larg acces la prevederile și activitățile Planului de Acțiune Republica Moldova – Uniunea Europeană și acțiunile efectuate în vederea implementării acestora. Mecanismul creat cu ajutorul proiectului a devenit ulterior o platformă permanentă pentru cooperarea între guvern și societatea civilă. Acest mecanism continuă și astăzi să sprijine modernizarea societății moldovenești prin procesul de integrare europeană."

"Программы DFID в Молдове всегда фокусировались на стратегических задачах страны. В частности, один из проектов помог общественности получать информацию о задачах в рамках Плана действий Молдова – Европейский Союз и мероприятиях по их выполнению. Созданный в рамках проекта механизм трансформировался в постоянно действующую платформу сотрудничества правительства и гражданского общества. Этот механизм и сейчас продолжает способствовать модернизации молдавского общества через процесс европейской интеграции".

*Mihail Silistraru, Chairman of the Centre Regional Development Council*  
*Mihail Silistraru, Președintele Consiliului Regional de Dezvoltare Centru*  
*Михаил Силистрару,*  
*Председатель Совета развития Центрального региона*

“Our sincere thanks to DFID for its contribution to our regional development project which will improve road connectivity, will create new opportunities for investors and will have a major social impact. The new road will bring better access to over 15,000 people in the communities of Rusestii Noi, Vasieni and Ulmu.”



“Aducem sincere mulțumiri DFID pentru contribuția sa la proiectul nostru de dezvoltare regională, care va îmbunătăți conectivitatea drumurilor, va crea oportunități noi pentru investitori și va avea un impact social major. Noul drum va asigura un acces mai bun pentru 15 000 persoane din comunele Ruseștii Noi, Văsieni și Ulmu.”

“Мы искренне благодарны DFID за его вклад в наш проект регионального развития, который улучшит систему дорог, создаст новые возможности для инвесторов и положительно повлияет на социальное развитие. 15,000 жителей из сел Русештий Ной, Васиень и Улму смогут воспользоваться преимуществами, предоставляемыми новой дорогой.”

*Antonita Fonari, Director of the Resource Centre “Tineri si Liberi”*  
*Antonița Fonari, Directoare a Centrului de Resurse “Tineri și Liberi”*  
*Антоница Фонарь, Директор Ресурсного центра “Tineri si Liberi”*

“DFID has made a significant contribution to the development of non-government organizations and fostered networks that include over 400 NGOs active in the social sector. Due to DFID’s support the image and confidence of our organisations has increased and civil society now more actively participates in the elaboration of social policies.”



“DFID a oferit o contribuție semnificativă pentru dezvoltarea organizațiilor neguvernamentale și a favorizat rețele care includ peste 400 de ONG-uri active în sectorul social. Datorită sprijinului din partea DFID, a sporit imaginea și încrederea organizațiilor noastre și, acum, societatea civilă participă mai activ la elaborarea politicilor sociale.”

“DFID внес значительный вклад в развитие неправительственных организаций, работающих в социальном секторе и поддержал их объединения, в которые сегодня входит более 400 НПО. Благодаря поддержке DFID значительно улучшился имидж наших организаций, укрепилась наша уверенность в себе, и в результате сегодня гражданское общество гораздо активнее участвует в разработке социальных политик.”

#### Getting the money to where it is needed

Vasile Bulicanu is head of the budget coordination section in the Ministry of Finance. It is his job to bring together budget requests from across the government.

DFID helped to introduce a new budget planning process known as the Medium Term Expenditure Framework (MTEF). "In the past, ministries sent us a figure and that was it," says Vasile. "We weren't told the priorities for the year or if the money was going to a sustainable project. It was impossible to know if it was enough or too much. The Ministry of Education, for example used to simply say, 'Give us 10 million for our needs. Now they tell us they need 50,000 lei for school repairs, 250,000 lei for salaries and money for the children's breakfast."

Development of the new instrument started in 2002 and was further strengthened through the implementation of the National Development Strategy. The MTEF had a rough ride, surviving several changes of government and the early scepticism of many officials. There are still challenges in training civil servants to use the tool, but it is now in place and helping with the budget process.

Lilia Gantea, of the Ministry of Health, sees the benefits of the new tool every day. "The main advantage is the clarity," she says. "You know that if you have a figure there, you stick to it."

The MTEF also strengthens the link between policy and the budget. "Our ministers have changed quite often and all of them have their own priorities," explains Lilia. "With a well constructed three year plan it's easier for us to keep some continuity in our work."

The World Bank is continuing to help the Moldovan government improve its financial management by funding further work to strengthen its macroeconomic forecasting and expenditure management.

#### Alocarea resurselor în funcție de necesitățile reale

Vasile Bulicanu este șeful Direcției generale sinteză bugetară în cadrul Ministerului Finanțelor, sarcina căruia constă în colectarea și comasarea cererilor de buget parvenite de la structurile guvernamentale.

DFID a susținut introducerea unui proces nou de planificare a bugetului cunoscut sub denumirea Cadrul de Cheltuieli pe Termen Mediu (CCTM). "În trecut ministerele ne transmiteau doar o cifră," spune Vasile Bulicanu. "Nu ni se comunicau prioritățile pentru anul respectiv, sau dacă mijloacele bănești aveau să fie utilizate într-un proiect durabil. Era imposibil de știut, dacă suma cerută era suficientă sau prea mare. Ministerul Educației, de exemplu, solicita pur și simplu, „Dați-ne 10 milioane pentru necesitățile noastre.” Acum ei ne spun că au nevoie de 50 000 lei pentru reparația școlilor, 250 000 lei pentru salarii și o suma concretă pentru dejunul copiilor."

Dezvoltarea noului instrument a început în 2002 și a fost susținută în continuare prin implementarea Strategiei Naționale de Dezvoltare. CCTM a trecut prin numeroase încercări, supraviețuind unor schimbări de guvern și atitudinii sceptice de la început din partea multor oficiali. Mai există provocări în ceea ce privește formarea abilităților funcționarilor publici de a utiliza acest instrument, dar el este deja stabilit și ajută la procesul de elaborare a bugetului.

Lilia Gantea de la Ministerul Sănătății observă beneficiile noului instrument în fiecare zi. "Avantajul principal este claritatea," spune ea. "Dacă știm că este stabilită o anumită cifră acolo, trebuie să ne ținem de ea."

CCTM de asemenea întărește legătura între politici și buget. "Miniștrii noștri s-au schimbat destul de des și fiecare își are prioritățile sale," explică Lilia. "Avînd un plan bine alcătuit pentru trei ani, ne este mai ușor să menținem o continuitate în lucrul nostru."

Banca Mondială continuă să ajute guvernul Moldovei să-și perfecționeze gestionarea financiară, finanțînd acțiuni de întărire a prognozei macro-economice și a gestionării cheltuielilor.



## Распределение ресурсов с ориентацией на потребности

Василе Буликану возглавляет Главное Управление бюджетного синтеза в рамках Министерства финансов. Его задача состоит в том, чтобы сводить воедино поступающие от всех государственных структур предложения по бюджету.

*MTEF debates  
Photo: DFID*

DFID помог внедрить новый бюджетно-плановый механизм, известный как Среднесрочные рамки публичных расходов. «Раньше министерства посылали нам цифру, и только», – говорит г-н Буликану. – «Они не сообщали нам о своих приоритетах на следующий год, или о том, будет ли результат, полученный вследствие произведенных расходов, устойчивым. Нам было трудно понять, являются ли запрашиваемые средства достаточными, или они превышают потребности. Например, Министерство просвещения просто заявляло: «Дайте нам 10 миллионов». Сегодня же они указывают, что им необходимо конкретно 50,000 леев на ремонт школ, 250,000 леев на зарплаты, средства на обеспечение школьников завтраками».

*Discutarea pe marginea  
CCTM  
Foto: DFID*

Применение этого нового инструмента началось в 2002 г., а в ходе выполнения Национальной стратегии развития он значительно укрепил свои позиции. Внедрение Среднесрочных рамок публичных расходов шло непросто, процесс пришелся на время, когда одно правительство сменялось другим, да и многие чиновники высоких рангов относились к нему скептически. Есть еще трудности в обучении государственных служащих методам использования этого инструмента, но в целом он широко используется в бюджетном процессе.

*Дискусия  
по разработке MTEF  
Фото: DFID*

Лилия Гантя из Министерства здравоохранения ежедневно использует этот инструмент. «Главным его преимуществом является ясность», – говорит она. – «Ты знаешь, что если там есть показатель, то ты обязан его придерживаться».

Среднесрочные рамки публичных расходов также укрепляют связь между политическими приоритетами и возможностями бюджета. «Министры меняются довольно часто, и каждый из них имеет свои приоритеты, – объясняет г-жа Гантя. Хорошо составленный трехлетний план помогает нам обеспечить преемственность в работе».

Всемирный Банк продолжает помогать правительству Молдовы улучшать управление публичными финансами, укрепляя, в частности, механизмы макроэкономического прогнозирования и управления расходами.



*Cimpoies family*  
Photo: Paul Hodorogea

*Familia Cimpoeș*  
Foto: Paul Hodorogea

*Семья Чимпоеш*  
Фото: Пауль Ходорожеа

## Patching up the roof

Elizaveta and Vadim Cimpoeș have patched up the hole in their roof and no longer need to take their 18-month-old daughter to shelter with neighbours when it rains. They are both unemployed and had no financial help until recent changes to the law in Moldova brought in a new cash benefits system.

As a result of the changes, they received a visit from their local social worker Aurelia Tarsina, who explained how the new system worked. It was the first they had heard of this kind of support. "We have always been poor but nobody seemed to have time to listen to us," Vadim explains. "Aurelia helped us fill in the paperwork and soon we started to get money every month."

The new system aims to get benefits only to the poorest people. The Cimpoeș now get about 800 lei per month which has allowed them to make some improvements to their house and to buy food and other essentials.

Since the reform of the benefits system, Aurelia has had more work to do. But she doesn't mind being busier. "I'm glad that very poor families, families with many children and single mothers benefit mostly from this reform," she says. "This is how it should be."

Previously, 30% of all cash benefits were provided to the richest households representing 15% of population, whereas the poorest 20% received only 13% of the money. The new benefits system launched in July 2009 and by September 2010 it had provided support to over 50,000 of Moldova's poorest families. Of these, 83% are women, 30% are families with more than five members and 39% are families with at least one disabled member.

The ongoing global economic crisis and the recent rise in energy costs have impacted disproportionately on the very poorest people in Moldova. In relation to this fact, in 2010 DFID provided £4.5 million budget support for the social compensations system. Due to this support, more than 260,000 poor people benefited from compensations, which helped them pay their energy bills during the cold season.

DFID and the Swedish government (SIDA) funded the project to design and introduce the new system. This included training more than 1,000 social workers like Aurelia who help recipients apply for the benefits. Since 2007 DFID has contributed £1.7 million to the project.

This work continues through further support provided by the World Bank.

## Reparația acoperișului

Elizaveta și Vadim Cimpoeș au astupat gaura din acoperișul lor și nu mai sînt nevoiți să o ducă pe fiica lor de 18 luni în casa vecinilor atunci cînd plouă. Ambii sînt șomeri și nu primeau nici un ajutor financiar înainte de introducerea modificărilor în legea prin care Moldova a instituit un sistem nou de prestații bănești.

În rezultatul acestor modificări, ei au fost vizitați de asistenta socială Aurelia Tarșina care le-a explicat cum funcționează noul sistem. Pentru prima dată au auzit ei despre un astfel de ajutor. "Întotdeauna am fost nevoiași, dar se părea că nimeni nu avea timp să ne asculte," explică Vadim. "Aurelia ne-a ajutat să completăm formularele și în curînd am început să primim bani în fiecare lună."

Noul sistem are ca scop oferirea prestațiilor bănești doar celor mai săraci oameni. În prezent familia Cimpoeș primește circa 800 lei pe lună, ceea ce le-a permis să-și îmbunătățească condițiile de trai în casă și să cumpere hrană și alte lucruri de primă necesitate.

Aurelia are un volum de lucru mai mare în legătură cu reforma sistemului de prestații. Dar ea nu se plînge de faptul că este mai ocupată. "Îmi pare bine că familiile foarte sărace, acelea cu mulți copii și mamele solitare au beneficiat cel mai mult datorită acestei reforme," spune ea. "Așa trebuie să fie."

Anterior, 30% din toate prestațiile bănești erau direcționate spre gospodăriile cu

venituri relativ înalte, care alcătuiau 15% din populație, iar cele mai sărace 20% primeau doar 13% din bani. Noul sistem de prestații bănești a fost lansat în luna iulie 2009 și pînă în septembrie 2010 a acordat ajutor la mai bine de 50 000 familii dintre cele mai sărace din Moldova. Dintre acestea, 83% sînt femei, 30% sînt familii cu mai mult de cinci membri și 39% sînt familii cu cel puțin un membru invalid.

Criza economică globală continuă și creșterea recentă a costului energiei au avut un impact disproporționat asupra celor mai săraci cetățeni ai Moldovei. În legătură cu acest fapt, în 2010 DFID a oferit asistență în valoare de 4,5 milioane lire sterline ca suport la buget pentru sistemul de compensații sociale datorită căruia peste 260 mii de persoane nevoiașe au beneficiat de compensații, care i-au ajutat să-și achite facturile la energie în anotimpul rece.

DFID împreună cu guvernul Suediei (SIDA) au finanțat proiectul de modelare și introducere a noului sistem. Aceasta a inclus instruirea pentru mai bine de 1000 asistenți sociali ca Aurelia, care îi ajută pe beneficiari să solicite ajutor social. Din 2007, DFID a contribuit cu 1.7 milioane lire la acest proiect.

Lucrul în acest domeniu continuă prin asistența ulterioară oferită de Banca Mondială.



*Beneficiary family,  
Ungheni district  
Photo: Paul Hodorogea*

*Familie beneficiară,  
raionul Ungheni  
Foto: Paul Hodorogea*

## Ремонт крыши

Елизавета и Вадим Чимпоеш заделали дыры в крыше, и им больше не нужно спасать свою 18-ми месячную дочь от дождя у соседей. Оба они безработные, но не получали никакой помощи, пока недавние изменения в законодательстве не создали новую систему социальных пособий.

Благодаря этим изменениям их дом посетила социальный работник Аурелия Таршина, объяснившая им, как действует новая система. Это была первая полученная ими помощь. «Мы всегда были бедными, но казалось, что ни у кого нет времени нас выслушать, – говорит Вадим. – Аурелия помогла нам собрать документы, и вскоре мы стали получать ежемесячную помощь».

Новая система предусматривает, что пособия должны предоставляться только самым бедным семьям. Семья Чимпоеш получает около 800 леев в месяц, что позволило им подремонтировать дом, покупать продукты и другие самые необходимые вещи.

С началом реформы системы социальных пособий у Аурелии прибавилось работы. Но у нее нет возражений. «Я рада, что очень бедные семьи, многодетные семьи и матери-одиночки в наибольшей степени выиграли от этой реформы, – говорит она. – Именно так и должно быть».

До реформы 30% пособий выплачивалось семьям с относительно высокими доходами, составлявшим 15% населения, в то время 20% относившихся к самым бедным получали лишь 13% средств. Новая система пособий, внедрявшаяся с июля 2009 по сентябрь 2010 г., уже помогла 50,000 беднейших молдавских семей. 83% этих семей возглавляют женщины, 30% насчитывают более пяти членов, а в 39% по меньшей мере один член - инвалид.

Разработка и внедрение новой системы были профинансированы DFID и Правительством Швеции (SIDA). Одним из компонентов проекта было обучение более 1,000 социальных работников – таких, как Аурелия, которые помогают нуждающимся получить пособия. С 2007 г. на реализацию этого проекта DFID выделил 1,7 млн фунтов стерлингов.

Продолжающийся мировой экономический кризис и недавнее значительное повышение тарифов на энергию наиболее остро ударили по беднейшим слоям населения в Молдове. В связи с этим в 2010 г. DFID выделил 4,5 млн фунтов стерлингов для поддержки бюджета системы социальных пособий, и благодаря этому более 260 тысяч граждан с низкими доходами получили компенсации, которые помогли им оплатить коммунальные счета в холодный период года.

Это направление работы будет продолжено Всемирным Банком.

*Семья, получающая  
пособие,  
Унгенский район  
Фото: Пауль Ходорожеа*



Svetlana Cat, entrepreneur  
Photo: John McConnico

Svetlana Căţ,  
antreprenoare  
Foto: John McConnico

Светлана Кэц,  
предприниматель  
Фото: Джон МакКоннико

## Fresh bread for the village

Svetlana Cat has fulfilled one of her life's dreams – to run her own bakery in her home village. To supplement money she saved from ten years working in Moscow, she borrowed \$40 000 to buy milling equipment and a bakery oven capable of producing 2 000 loaves per day.

"I use a tonne of flour a day to satisfy the needs of 11 neighbouring villages," says Svetlana. "Now I am ready to make cakes and more sophisticated sweets."

Svetlana's loan was available thanks to a project funded by DFID between 2002 and 2006. The business grows every year and now it gives jobs to eight people.

"I have hundreds of success stories like Svetlana's," says Support to Rural Investment and Services Project manager Viorel Gherciu. "We supported nearly 1,300 entrepreneurs and created more than 6,000 new jobs. Almost 5,000 farmers received business training. They learnt how to manage their businesses and how to plan their activity. We hope that they can now offer this support to their colleagues."

Anatolie Spivacenco, former vice-minister of Agriculture and Food Industry, sees the project as a successful example of what can be achieved through partnership between public and private sectors. "It provided new opportunities for initiatives of sustainable development of the rural sector," he says. "The problems facing the rural population were addressed in a holistic way that was both efficient and timely – it's a model to be replicated."

This work continues through further support provided by the World Bank and other donors to the Rural Investment and Services Project.

With further DFID support a loan guarantee fund called Garantinvest was established by eight participating banks and financial institutions. It offered loans to businesses with no previous credit history and insufficient collateral. After being refused by banks on several occasions, people were giving up," remembers Ion Mihaila from Garantinvest. "From the start of the project and until September 2010, Garantinvest provided over 110 financial guarantees amounting to over 20 million lei."

## Pîine proaspătă pentru sat

Svetlana Căţ şi-a văzut visul de o viaţă realizat – de a avea propria brutărie în satul de baştină. Ea a folosit economiile de zece ani de lucru la Moscova, a împrumutat 40 000 dolari pentru a cumpăra echipamentul necesar şi un cuptor de brutărie, capabil să producă 2000 pâini pe zi.

"Folosesc o tonă de făină pe zi pentru a satisface necesităţile a 11 sate vecine," spune Svetlana. "Acum sînt gata să pregătesc prăjituri şi dulciuri mai sofisticate."

Creditul Svetlanei a fost disponibil datorită unui proiect finanţat de DFID între 2002 şi 2006. Afacerea se extinde pe an ce trece şi în prezent ea oferă locuri de muncă la opt persoane.

"Cunosc sute de istorii de succes ca a Svetlanei," spune Viorel Gherciu, managerul Proiectului Suport pentru Investiţii şi Servicii Rurale. "Am susţinut aproape 1300 de antreprenori şi am creat peste 6000 locuri de muncă noi. Circa 5000 de agricultori au beneficiat de instruire în afaceri. Ei au învăţat cum să gestioneze afacerea şi să planifice activitatea. Sperăm că acum ei pot să-şi ajute şi colegii."

Anatolie Spivacenco, fost vice ministru al Agriculturii şi Industriei Alimentare,



privește acest proiect ca pe un exemplu al succesului care poate fi obținut printr-un parteneriat între sectorul public și cel privat. "Proiectul a creat oportunități noi pentru inițiativele de dezvoltare durabilă în sectorul rural," spune dînsul. "Problemele populației rurale au fost abordate într-un mod complex, eficient și oportun – este un model care trebuie replicat."

Asistența din partea Băncii Mondiale și a altor donatori pentru Proiectul Investiții și Servicii Rurale continuă.

Cu asistența DFID a fost creat un fond de garanții pentru credite numit Garantinvest de către opt bănci și instituții financiare participante. El acorda credite afacerilor care nu aveau istorie de împrumut anterior și nu dispuneau de gaj suficient. După ce primeau refuzul băncilor de cîteva ori, oamenii renunțau la această idee," își amintește Ion Mihailă de la Garantinvest. "De la începutul proiectului pînă în septembrie 2010, Garantinvest a acordat peste 110 garanții financiare în sumă de peste 20 milioane lei."

## Свежий хлеб для села

Мечта всей жизни Светланы Кэц – открыть собственную пекарню в родном селе – исполнилась. Она взяла кредит в 40 000 долларов и, добавив к ним деньги, заработанные в течение 10 лет работы в Москве, купила оборудование для мельницы и пекарни производительностью 2 000 булок в день.

«Чтобы удовлетворить потребности 11 соседних сел, у меня ежедневно уходит тонна муки, – говорит Светлана. – А сейчас я собираюсь начать выпекать торты и другие сладости».

Светлана смогла получить кредит благодаря проекту, который DFID финансировал в 2002 – 2006 гг. В ее расширяющемся бизнесе занято 8 работников.

«Я могу привести сотни примеров, аналогичных этому», – говорит директор проекта «Поддержка сельских инвестиций и услуг» Виорел Герчиу. «Мы поддержали около 1 300 предпринимателей и создали более 6 000 новых рабочих мест. Почти 5,000 фермеров прошли обучение в области предпринимательства. Они узнали, как управлять своим бизнесом, как планировать свою деятельность. Мы надеемся, что сейчас они могут поделиться этими знаниями с другими».

Анатолие Спиваченко, бывший заместитель Министра сельского хозяйства и пищевой промышленности, рассматривает проект как успешный пример того, чего можно достичь через партнерство государственного и частного сектора. «Проект предоставил возможность реализовать инициативы устойчивого развития в сельской местности», – говорит он. – «Был найден единый, эффективный и своевременный подход к проблемам сельского населения, и данная модель заслуживает распространения».

Это направление работы продолжается Всемирным Банком и другими донорами в рамках проекта «Поддержка сельских инвестиций и услуг».

Параллельно с этим проектом DFID поддержал создание Фонда гарантирования кредитов «Гарантинвест» при участии восьми банков и финансовых учреждений. Фонд помогает получить кредиты предпринимателям без кредитной истории или с недостаточным залогом». После того, как их заявления были отклонены рядом банков, люди опускали руки, – вспоминает Ион Михаила, сотрудник «Гарантинвеста». – С начала проекта и до сентября 2010 г. «Гарантинвест» предоставил финансовые гарантии по 110 кредитам на сумму более 20 миллионов леев».



## Bridges across the Nistru

For years, a journalist from Transnistria had assumed that Moldovans were her enemy. Like many journalists from either bank of the Nistru, she was encouraged to reflect her distrust in the stories she wrote for her newspaper. But things have changed. Now she is doing what two years ago would have been unthinkable – working with Moldovan journalists to present readers on both sides with a more balanced view of the conflict.

‘Visiting Moldova gave me an opportunity to meet people and learn about their life’, she says. ‘I saw that people in Moldova are not as portrayed in Transnistria. I convinced myself that they are normal people.’

Almost two decades of biased reporting on the conflict have contributed to the mutual mistrust and tension between the two sides. The journalist’s new style of reporting is helping to improve the climate in which a final settlement can be agreed.

Since 2004, UK funding through the Peace Building Framework (PBF) has helped 700 journalists to increase their skills and build professional networks. Over 140 journalists have been trained on conflict sensitive reporting and over 200 joint articles have been published, many under pseudonyms to protect the identity of the writers.

The PBF has also trained over 250 NGO leaders and members and funded nine partnership projects and six thematic projects in Transnistria, Gagauzia and the rest of Moldova. Through its events, website and newsletters, the PBF project has helped to broaden debate on the Transnistrian conflict among future leaders, journalists and policy analysts.

By piloting projects with the participation of Transnistrian organisations, the UK has set a positive model that has served as a foundation for the engagement of other donors. This work continues through further support provided by the British Embassy and donors (European Union Delegation, Sweden, Finland) to conflict resolution and peace building activities.

## Poduri peste Nistru

Ani de zile, o jurnalistă din Transnistria credea că cetățenii Moldovei erau dușmanii ei. Asemeni multor jurnaliști de pe ambele maluri ale râului Nistru, ea a fost încurajată să reflecte neîncrederea sa în articolele ce le scria pentru ziar. Dar lucrurile s-au schimbat. Astăzi ea face un lucru care acum doi ani părea de neconceput – conlucrează cu ziariștii moldoveni pentru a prezenta cititorilor o reflectare mai echilibrată a conflictului.

‘Vizita în Moldova mi-a dat posibilitatea să întâlnesc oamenii de aici și să cunosc mai multe despre viața lor’, spune ea. ‘Am înțeles că oamenii din Moldova nu sînt așa cum sînt descriși în Transnistria. M-am convins de faptul că ei sunt oameni obișnuiți.’

Aproape două decenii de reflectare pătinitoare a conflictului au contribuit la neîncrederea reciprocă și tensiunile între cele două părți. Stilul nou de reflectare al jurnalistei ajută la ameliorarea climatului în care se poate ajunge la o soluție finală.

Din 2004, proiectul „Cadrul de Menținere a Relațiilor Pașnice” (PBF) finanțat de guvernul britanic a ajutat 700 de jurnaliști să-și dezvolte abilitățile și să construiască



реțele profesionale. Peste 140 de jurnaliști au primit instruire în reflectarea unor teme sensibile pe tema conflictului și au fost publicate peste 200 de articole comune, multe dintre ele semnate cu pseudonime pentru a proteja identitatea autorilor.

PBF de asemenea a instruit peste 250 de lideri și membri ai ONG-urilor și a finanțat nouă proiecte de parteneriat și șase proiecte tematice în Transnistria, Găgăuzia și în restul țării. Prin intermediul evenimentelor sale, a paginii Web și a buletinelor de știri, proiectul PBF a contribuit la lărgirea dialogului asupra conflictului transnistrean între viitorii conducători, jurnaliști și analiști politici.

Realizând proiecte pilot cu participarea organizațiilor din Transnistria, Marea Britanie a creat un model pozitiv ce a servit ca bază pentru inițierea unor activități în Transnistria de către alți donatori. Activitățile continuă prin asistența oferită de Ambasada Britanică la Chișinău și donatori (Delegația Uniunii Europene, Suedia, Finlanda) pentru acțiuni de reglementare a conflictului și menținere a păcii.

## Мосты через Днестр

Многие годы журналистка из Приднестровья считала, что молдаване являются ее врагами. Как и многие другие журналисты с обоих берегов Днестра, она получала указания отражать свое недоверие в публикациях. Но теперь многое изменилось. Сейчас она делает то, чего еще два года назад и представить себе не могла – работает с журналистами из Молдовы, предоставляя читателям с обеих сторон более сбалансированную информацию.

«Приезжая в Кишинев, я получала возможность встречаться с людьми и знакомиться с их жизнью, - говорит она. Я увидела, что люди в Молдове вовсе не такие, какими их представляют в Приднестровье. Я убедилась в том, что они – нормальные люди».

Почти два десятилетия необъективного отражения конфликта в СМИ способствовали усилению недоверия и напряженности между двумя сторонами. Приобретенный журналистами новый стиль отражения конфликта помогает созданию более благоприятного для его окончательного урегулирования климата.

С 2004 года финансирование Великобританией программы «Содействие построению мирных отношений» (PBF) помогло 700 журналистам повысить квалификацию и расширить сеть профессионального сотрудничества. Более 140 журналистов были обучены методам освещения конфликтов в СМИ, было опубликовано более 200 совместных статей, часто подписанных псевдонимами.

В рамках проекта прошли обучение более 250 руководителей и членов НПО и получили финансирование 9 партнерских и 6 тематических проектов с участием Приднестровья и Гагаузии. Эти мероприятия, а также Интернет-страница и другие публикации, способствовали активизации дискуссий о приднестровском конфликте между будущими лидерами, журналистами и политическими аналитами.

Пилотируя проекты при участии организаций из Приднестровья, Великобритания создала позитивную модель, широко используемую теперь другими донорами. Работа в области урегулирования конфликта и построения мирных отношений продолжается при поддержке посольства Великобритании и других доноров (Делегация Европейского Союза, Швеция, Финляндия).

The rehabilitation of the Prut-Falesti water pipeline will provide 18,000 inhabitants of Falesti town with permanent access to drinkable water, which will improve their health. It will also help re-build the irrigation systems in Falesti and Ungheni rayons.

The new infrastructure is an outcome of Moldova's regional development policy which DFID has been supporting since 2008 with a contribution from the Swedish government through the Moldova: Cooperation in Regional Development (MDRD) project.

The project aims to help the government put systems and procedures in place to implement a national strategy for regional development that promotes inclusive economic growth. As a result of a strong effort by the Ministry of Construction and Regional Development, and with support from the MDRD project, Moldova has now created three Regional Development Agencies (RDAs) and Regional Development Councils. It is the first country in the post-Soviet space to establish such a framework.

A notable feature of the regional development process in Moldova has been the wide participation of the private sector and civil society alongside the different levels of government. All three groups are represented among the decision-makers in the councils for the North, South and Centre development regions. These councils have identified the priorities for the seven-year regional development strategies finalised in 2009.

The new framework draws funding from the National Fund for Regional Development which is financed by one per cent of Moldova's annual state budget income and with an additional £1.5 million in 2010 from DFID. The MDRD project has also been successful in encouraging other donors, such as Germany and Romania, to channel their initiatives through the newly established RDAs.

The first round of regional development will cover such areas as water supply and sewage, waste management and disposal, and road rehabilitation that will be implemented in Falesti, Calarasi, Telenesti, Ialoveni and other rayons. Over 100,000 citizens will directly benefit from these projects.

### Drumuri și aprovizionare cu apă mai bune

Reabilitarea apeductului Prut-Falesti va asigura 18 000 de locuitori ai orașului Fălești cu acces permanent la apă potabilă, ceea ce va avea efecte pozitive asupra sănătății lor. Acest fapt va ajuta, de asemenea, la reconstrucția sistemelor de irigare din raioanele Fălești și Ungheni.

Noua infrastructură este un rezultat al politicii de dezvoltare regională a Moldovei susținute de DFID din anul 2008 cu o contribuție din partea guvernului suedez prin Proiectul Moldova: Cooperare în Dezvoltarea Regională (MDRD). Proiectul are scopul să ajute guvernul să stabilească sisteme și proceduri pentru implementarea unei strategii naționale de dezvoltare regională care promovează creșterea economică inclusivă. În rezultatul efortului semnificativ al Ministerului Construcțiilor și Dezvoltării Regionale și cu suportul Proiectului MDRD, Moldova a creat trei Agenții pentru Dezvoltare Regională (ADR) și Consilii pentru Dezvoltare Regională. Este prima țară din fostul spațiu sovietic care a stabilit un asemenea cadru.

O trăsătură remarcabilă a procesului de dezvoltare regională din Moldova este participarea sectorului privat și a societății civile alături de reprezentanții guvernului de diferite niveluri. Toate trei grupuri sînt reprezentate în consiliile



pentru dezvoltarea regională Nord, Sud și Centru. Aceste consilii au identificat prioritățile pentru strategiile de dezvoltare regională pentru șapte ani de zile, definitive în anul 2009.

Noul cadru instituțional utilizează mijloace din Fondul Național pentru Dezvoltare Regională, care este finanțat de un procent din venitul anual la bugetul de stat al Moldovei. DFID a alocat o sumă aditională de 1,5 milioane lire sterline în 2010. Proiectul MDRD de asemenea a îndemnat cu succes alți donatori, așa ca Germania și România să-și implementeze inițiativele prin ADR-le nou înființate.

Prima rundă a dezvoltării regionale va cuprinde asemenea domenii ca aprovizionarea cu apă și canalizare, gestionarea și eliminarea deșeurilor, și reabilitarea drumurilor în raioanele Fălești, Călărași, Telenești, Ialoveni și altele. Peste 100 000 de cetățeni vor beneficia de rezultatele acestor proiecte.



## Хорошие дороги и обеспечение водой

Ремонт водопровода Прут – Фалешть обеспечит 18,000 жителям города Фалешть постоянный доступ к питьевой воде, что благоприятно скажется на их здоровье и позволит восстановить системы ирригации в районах Унгень и Фалешть.

Этот проект будет выполнен в рамках модели регионального развития, поддерживаемой с 2008 г. программой DFID «Молдова: Сотрудничество в области регионального развития» при участии правительства Швеции. Программа призвана помочь правительству Молдовы разработать и внедрить системы и процедуры, необходимые для выполнения Национальной стратегии регионального развития, направленной на обеспечение регионально сбалансированного экономического роста. В результате действий, предпринятых Министерством строительства и регионального развития при поддержке программы в Молдове были созданы три Агентства регионального развития и Советы регионального развития. Молдова – первая страна на пост-советском пространстве, внедрившая эту систему.

Отличительной чертой процесса регионального развития в Молдове является широкое участие, наряду с различными государственными структурами, частного сектора и гражданского общества. Все три группы представлены в Советах по развитию Центрального, Южного и Северного регионов. В 2009 г. Советы утвердили стратегии регионального развития, определившие приоритеты на последующие семь лет.

Новая структура финансируется Национальным Фондом регионального развития, в который направляется 1% доходов государственного бюджета Молдовы. В 2010 г. DFID добавил к этой сумме 1,5 млн фунтов стерлингов. Программа поддержки регионального развития послужила притягательной моделью для других доноров, таких, как Германия и Румыния, которые также начали финансирование Агентств регионального развития.

На первом этапе получают финансирование такие проекты, как строительство водопровода и канализации, управление утилизацией бытовых отходов, и ремонт дорог в районах Фалешть, Калараш, Теленешть, Яловень и др. Результатами этих проектов воспользуются более 100 000 жителей.

*Rural Moldova  
Photo: Paul Hodorogea*

*Moldova rurală  
Foto: Paul Hodorogea*

*Сельская Молдова  
Фото: Пауль Ходорогеа*



Children in school  
Photo: Clipart

Copiii în școală  
Foto: Clipart

Дети в школе  
Фото: Клипарт

## Equal opportunities for men and women

During the last two years there has been significant progress in introducing concepts of gender sensitivity for the purpose of strengthening the national commitment to equal opportunities for men and women.

A DFID project, "Support to the implementation of the National Development Strategy", succeeded in raising awareness and understanding of the importance of gender considerations in policy formulation, so that both men and women could benefit from the planned policy changes. The project organised a training workshop for 25 civil servants and local consultants to introduce them to the Gender Impact Assessment methodology which builds issues of gender equality into each planned policy from a very early stage of elaboration. Participants were guided through the methodology using examples of concrete policy proposals that they had previously developed. For example, they looked at how a reduction in the cost of basic medication would impact on men and women differently.

The project also developed a model case study on gender impact assessment. The case study looks at how provision of out of school recreation facilities could impact differently on girls and boys, and what steps need to be taken to ensure boys and girls benefit equally from these facilities. This training is now part of the government's main training programme on policy management and will be delivered on an annual basis.

The gender-sensitive methodology, developed with the support of the project team, is due to become mandatory across government ministries in 2011.

Support to the Government in working towards the national objective of gender equality through their commitment to evidence-based policy formulation will be further continued by other donors involved in the public administration reform in Moldova.

## Oportunități egale pentru femei și bărbați

Pe parcursul ultimilor doi ani, au fost obținute progrese considerabile în introducerea conceptului de sensibilitate la problema egalității de genuri, în scopul consolidării angajamentului național de a asigura oportunități egale pentru bărbați și femei.

Proiectul "Asistență pentru implementarea Strategiei Naționale de Dezvoltare" susținut de DFID a reușit să promoveze o înțelegere mai bună a considerațiilor de gen în formularea politicilor, astfel ca atât bărbații, cât și femeile să poată beneficia de schimbările de politici planificate. Proiectul a organizat un atelier de instruire pentru 25 de funcționari publici și consultanți locali pentru a-i familiariza cu metodologia de Evaluare a Impactului Egalității de Gen, care abordează aspecte de egalitate de gen în fiecare politică, la o etapă foarte timpurie de elaborare a politicilor publice. Participanților le-a fost prezentată metodologia, utilizându-se exemple de propuneri de politici concrete pe care ei le elaboraseră anterior. De exemplu, ei au examinat cum o reducere a costului medicamentelor ar putea avea un impact diferit asupra femeilor și a bărbaților.



De asemenea proiectul a elaborat un studiu de caz model de evaluare a impactului prin prisma egalității de genuri. Studiul de caz examinează faptul cum furnizarea unor facilități extra-școlare de agrement ar putea avea impact diferit asupra fetelor și băieților, și ce măsuri trebuie luate pentru a asigura ca băieții și fetele să beneficieze în mod egal de aceste facilități. Acest modul de instruire face acum parte din programul de instruire guvernamental cu privire la managementul politicilor publice, care este derulat anual.

Metodologia sensibilă la gen, elaborată cu sprijinul echipei proiectului, va deveni obligatorie pentru ministere începînd cu anul 2011.

Sprijinul acordat Guvernului în vederea realizării obiectivului național de egalitate de genuri, prin angajamentul de a formula politici bazate pe date concrete, va fi continuat de către alți donatori implicați în reforma administrației publice în Republica Moldova.

## Равные возможности для мужчин и женщин

В последние два года наметился значительный прогресс в области внедрения гендерных концепций для усиления ответственности государства за предоставление равных возможностей мужчинам и женщинам.

Проекту DFID «Поддержка выполнения Национальной стратегии развития» удалось существенно повысить информированность и понимание важности учета гендерного аспекта в процессе разработки политик, чтобы и мужчины, и женщины могли пользоваться результатами изменений. В рамках проекта было организовано обучение 25-ти государственных служащих и местных экспертов методам проведения гендерного анализа, позволяющего включать аспекты гендерного равенства в политики на самом раннем этапе их разработки. Участникам помогли освоить эту методологию, используя примеры конкретных, разработанных ими же ранее политик. Например, они определили, что снижение цен на основные лекарства скажется по-разному на мужчинах и женщинах.

В рамках проекта также был разработан обучающий модуль по гендерному анализу. Он основан на том, как внешкольные мероприятия могут по-разному влиять на девочек и мальчиков, и что следует сделать для того, чтобы и девочки, и мальчики могли в равной степени извлекать пользу из этих мероприятий. Этот модуль теперь включен в основную программу обучения государственных служащих в области управления политиками.

Применение разработанной при поддержке консультантов проекта методологии гендерного анализа с 2011 г. станет обязательным во всех министерствах.

Доноры, поддерживающие проведение реформы в публичной администрации в Молдове, продолжают помогать правительству в достижении гендерного равенства посредством разработки политик на основе конкретных данных.



*Thank you to the many friends we have made through our work with DFID*

*DFID team in Moldova:  
Alla Skvortova  
Natalia Murahovschi  
Marcel Crivoi  
Silvia Apostol*

*Le mulțumim prietenilor pe care i-am făcut pe parcursul muncii noastre la DFID*

*Echipa DFID în Moldova:  
Alla Skvorțova  
Natalia Murahovschi  
Marcel Crivoi  
Silvia Apostol*

*Огромное спасибо всем друзьям, которых мы приобрели благодаря работе в DFID*

*Команда DFID в Молдове:  
Алла Скворцова  
Наталья Мураховски  
Марчел Кривой  
Силвия Апостол*

The UK's fundamental objective in Moldova is to support the country's efforts on political and institutional reform and on social and economic development to allow Moldova to reduce poverty and move towards a closer relationship with the European Union.

The British Embassy Chisinau will continue to support Moldova's progress towards European integration and its work to enhance capable, accountable and responsive governance and to introduce the necessary European standards and values.

The Embassy will also support economic growth and employment through its work to enhance trade between the UK and Moldova.

In addition, the UK will continue to assist Moldova through our global contributions to the multilateral development agencies – the European Union, the European Bank for Reconstruction and Development, the European Investment Bank, the UN and the World Bank.

## Continuarea asistenței pentru Moldova

Obiectivul fundamental al Marii Britanii în Moldova este de a sprijini eforturile țării în implementarea reformelor politice, instituționale, de dezvoltare socială și economică pentru a permite Moldovei să aibă o relație mai strânsă cu Uniunea Europeană.

Ambasada Britanică la Chișinău va continua să susțină progresul Republicii Moldova spre integrarea europeană și eforturile sale de a îmbunătăți guvernarea capabilă, responsabilă și receptivă la problemele cetățenilor săi, și de a introduce standardele și valorile europene.

Ambasada va sprijini, de asemenea, creșterea economică și ocuparea forței de muncă, prin activitățile sale de sporire a schimburilor comerciale dintre Marea Britanie și Moldova.

În plus, Marea Britanie va continua să sprijine Republica Moldova, prin contribuțiile sale globale la organizațiile internaționale - Uniunea Europeană, Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare, Banca Europeană de Investiții, ONU și Banca Mondială.

## Поддержка Молдовы продолжится

Основной целью Великобритании в Молдове является поддержка усилий страны, направленных на проведение политических и институциональных реформ и достижение экономического роста, которые позволят Молдове укрепить отношения с Европейским Союзом.

Посольство Великобритании продолжит поддерживать продвижение Молдовы по пути европейской интеграции, укрепление демократического, подотчетного народу и ответственного управления и внедрение необходимых европейских стандартов и ценностей.

Посольство будет также поддерживать экономический рост и трудовую занятость, способствовать развитию торговли между Молдовой и Великобританией.

Кроме того, Великобритания продолжит поддержку Молдовы благодаря своим взносам в фонды оказывающих стране помощь международных организаций – Европейского Союза, Европейского Банка Реконструкции и Развития, Европейского Инвестиционного Банка, ООН и Всемирного Банка.

## DFID, the Department for International Development: leading the UK Government's fight against world poverty

Since its creation, DFID has helped more than 250 million people lift themselves from poverty and helped 40 million more children to go to primary school. But there is still much to do.

1.4 billion people still live on less than \$1.25 a day. Problems faced by poor countries affect all of us. Britain's fastest growing export markets are in poor countries. Weak Government and social exclusion can cause conflict, threatening peace and security around the world. All countries of the world face dangerous climate change together.

DFID works with national and international partners to eliminate global poverty and its causes, as part of the UN 'Millennium Development Goals'. DFID also responds to overseas emergencies.

DFID works from two UK headquarters in London and Glasgow, and through its network of offices throughout the world. From 2013 the UK will dedicate 0.7 per cent of our national income to development assistance. UKaid is the logo DFID uses to clearly label when UK funds are being spent on help to developing countries.

## DFID, Departamentul pentru Dezvoltare Internațională: conduce lupta Guvernului Marii Britanii împotriva sărăciei globale

De la crearea sa, DFID a ajutat mai mult de 250 milioane de oameni să iasă din sărăcie și a ajutat 40 milioane de copii să meargă la școala primară. Dar mai rămân încă multe de făcut.

1,4 miliarde de oameni trăiesc în continuare cu mai puțin de 1,25 dolari pe zi. Problemele țărilor sărace ne afectează pe toți. Țările sărace sunt piețele de export ale Marii Britanii cu cea mai rapidă creștere. Un guvern slab și excluziunea socială pot duce la conflict, amenințând pacea și securitatea în întreaga lume. Toate țările din lume se confruntă cu schimbări climatice periculoase.

DFID conlucrează cu partenerii naționali și internaționali pentru a elimina sărăcia globală și cauzele acesteia, ca parte a „Obiectivelor de Dezvoltare ale Mileniului”. DFID, de asemenea, răspunde la situații excepționale din alte țări. DFID activează din două sedii în Marea Britanie la Londra și Glasgow, și prin rețeaua sa de birouri în toată lumea. Începând cu 2013, Marea Britanie va alocă 0,7 la suta din venitul său național pentru asistența pentru dezvoltare. UKaid este logo-ul pe care DFID îl folosește pentru a arăta clar fondurile din Marea Britanie utilizate pentru a sprijini țările în curs de dezvoltare.

## Министерство международного развития: лидер в борьбе правительства Великобритании против мировой бедности

С времени своего создания DFID помог избавиться от бедности более чем 250 миллионам людей, а также помог 40 миллионам детей посещать начальную школу. Конечно, предстоит сделать еще больше.

1,4 миллиарда людей все еще живут на менее чем \$1.25 доллара в день. Проблемы, с которыми сталкиваются бедные страны, касаются всех нас. Бедные страны являются наиболее быстро растущими экспортными рынками Британии. Слабое правительство и острые социальные проблемы могут провоцировать конфликты и представляют собой угрозу миру и безопасности во всем мире. Все страны мира сталкиваются с опасными изменениями климата.

DFID сотрудничает с национальными и международными партнерами для искоренения нищеты и ее причин во всем мире в рамках Целей Развития Тысячелетия. DFID также чутко реагирует на чрезвычайные ситуации в мире. Центральные отделения DFID расположены в Лондоне и Глазго, а сеть представительств функционирует по всему миру. С 2013 г. Великобритания будет направлять на внешнюю помощь 0.7% национального дохода. UKaid является символом, который используется DFID для обозначения ресурсов Великобритании, используемых для оказания помощи развивающимся странам.

British Embassy Chisinau  
18, Nicolae Iorga Str.  
Chisinau, MD 2012  
Republic of Moldova  
Te: +(373 22) 22 59 02

[www.ukinmoldova.fco.gov.uk](http://www.ukinmoldova.fco.gov.uk)

Department for International  
Development  
1 Palace Street  
London SW1E 5HE, UK

[www.dfid.gov.uk](http://www.dfid.gov.uk)

Ambasada Britanică Chişinău  
Str. Nicolae Iorga 18,  
Chişină, MD 2012  
Republica Moldova  
Te: +(373 22) 22 59 02

[www.ukinmoldova.fco.gov.uk](http://www.ukinmoldova.fco.gov.uk)

Departmentul pentru Dezvoltare  
Internaţională  
1 Palace Street  
London SW1E 5HE, UK

[www.dfid.gov.uk](http://www.dfid.gov.uk)

Посольство Великобритании  
в Кишиневе  
18, ул. Николае Йорга  
Кишинэу, MD 2012  
Республика Молдова  
Тел.: +(373 22) 22 59 02

[www.ukinmoldova.fco.gov.uk](http://www.ukinmoldova.fco.gov.uk)

Department for International  
Development  
1 Palace Street  
London SW1E 5HE, UK

[www.dfid.gov.uk](http://www.dfid.gov.uk)

